

Patois et ancien français : (suite)

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **89 (1962)**

Heft 5

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-232794>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

En ancien français, le latin illac avait donné d'abord lai, devenu ensuite « là ». Les patois qui, après tant de siècles, disent toujours lé, sont ici encore et une fois de plus, plus proches du vieux parler de France que du français moderne.

(On pourrait croire à première vue que l'ancien français *lez* correspond à notre *lé* patois. Or il n'en est rien : *lez*, du latin *latus* (côté), signifie « à côté de » et nullement « là ». Écrit aujourd'hui tantôt *lez*, tantôt *les*, il a perduré dans les noms de lieux : Plessis-lez-Tours, Saint-Pierre-les-Calais, etc.)

« L'avé mé mon paraplyodze *inquè* é le retrouve lé », j'avais mis mon parapluie « ici » et je le retrouve là. (Mme Odin, *Glossaire du patois de Blonay*.) Dans nos patois, « ici » se traduit par *inquè*, *inque* (que nos amis fribourgeois écrivent *inke*), *inque*, *ique*. Ainsi faisant, les patois sont loin du français moderne, mais ils sont tout près de l'ancien français qui disait *enqui*, *encui*, *equi*, *iqui*.

Il y avait en vieux français un mot *entremi*, qui pouvait être adverbe ou préposition, et qui signifiait : entre, au milieu, parmi. On le trouve, par exemple, chez François Villon (XVe siècle) : « Pour leur donner *entremy* eulx escus ». Il y a bien des siècles que le français l'a laissé tomber, mais les patois n'abandonnent pas volontiers l'héritage du passé, et *entremi*, prononcé chez eux *eintremi*, y est toujours vivant et prospère. Le doyen Bridel nous parle d'une somme d'argent à distribuer « *entremi* lè pllie pouro de la parroche »,

entre les plus pauvres de la paroisse. Quant à Jules Cordey, il s'en sert couramment, par exemple à propos d'un domestique « que tagnâi lo pâo *eintremi* de sè dzênâo », qui tenait le coq entre ses genoux.

En vieux français, *fors*, du latin *foris*, signifiait : 1. dehors ; 2. hors de, hormis, excepté : « Tout est perdu, *fors* l'honneur ». En français, *fors* s'est métamorphosé en « hors », sans que l'on puisse expliquer le changement de *f* en *h*. (Albert Dauzat). Quant aux patois, connaissant leur répugnance aux innovations, vous pensez bien qu'ils se sont gardés d'emboîter le pas. Ils ont donc conservé le *f*, mais, chez la plupart d'entre eux, le *r* s'est déplacé (méta-thèse, disent les linguistes) ; de là les formes les plus courantes : *fro*, *frou*. Autre différence avec l'ancien français : *fro*, *frou* ne signifient pas « excepté », mais seulement « dehors », « hors de ».

Goumoens le Jux! Voilà un toponyme qui intrigue pas mal de gens. Il suffit pourtant d'ouvrir l'*Essai de toponymie* d'Henri Jaccard pour en trouver l'explication : « De l'ancien adverbe français *jus*, dessous, du bas latin *jusum* : Goumoens-dessous, 588 m., tandis que Goumoens-la-Ville est à 620 m. »